

Muere el gigante de la traducción bíblica del siglo 20

Escrito por Lola Calvo / SBE/SBU
Martes, 30 de Agosto de 2011 01:00



Eugene Nida

([Lola Calvo](#) / SBE/SBU, 30/08/2011) Muere **Eugene Nida**, el gigante de la traducción bíblica del siglo XX a sus 96 años en un hospital de Bruselas, en la madrugada del 25 de agosto. El doctor Nida será recordado por la evolución que introdujo en el campo de la traducción de la Biblia a mediados del siglo XX.

Muchos lectores de la Biblia quizás no sepan de la importancia que el profesor Eugene Nida tiene en el mundo de la traducción bíblica. Nida es considerado el padre de la **equivalencia dinámica** y ha trabajado incansablemente hasta sus últimos días, en pro de facilitar que la traducción del hebreo y griego tuvieran un desarrollo extraordinario para los estudiosos y traductores de la Biblia, con el fin de acercar el texto bíblico a todas las culturas posibles.

Desde 1943, y durante más de 50 años Eugene Nida lideró el programa de traducción de la Sociedad Bíblica Americana y consecuentemente el liderazgo intelectual del programa mundial de las Sociedades Bíblicas Unidas, al tiempo que ejercía de consultor para dicha organización.

Muere el gigante de la traducción bíblica del siglo 20

Escrito por Lola Calvo / SBE/SBU
Martes, 30 de Agosto de 2011 01:00

Usando conceptos lingüísticos, estudios culturales, ciencias de la comunicación y psicología, Nida desarrolló una forma práctica de traducción que él denominó “equivalencia dinámica” o “equivalencia funcional”, cuyo fin era obtener una traducción clara y entendible al tiempo que precisa. Pero su contribución no se quedó en tan solo traducir la Biblia. Influenció también el campo emergente de los estudios de la traducción moderna y está generalmente reconocido por poner en movimiento los desarrollos que marcaron las pautas de esta disciplina. A través de sus numerosos libros y publicaciones y sus programas extraordinarios de lectura en las instituciones académicas de todo el mundo —que continuaban aún y cuando rebasaba los 90 años—, fue capaz de ayudar a los estudiosos, traductores y especialistas de misiones cristianas a encontrar nuevas vías de pensamiento en cuanto a una comunicación eficaz. “*Toward a Science of Translating*”, (1964) y “*Theory and Practice of Translation*”, (1969) fueron traducidos a distintas lenguas y continúan siendo un texto de base para los traductores bíblicos.

En 1943 cuando se incorpora a la Sociedad Bíblica Americana (ABS) es inmediatamente embarcado en un sinfín de viajes para trabajar con los traductores bíblicos de todo el mundo, quienes, paulatinamente, van desarrollando la técnica de la equivalencia dinámica. Era un comunicador extraordinario y efectivo, capaz de entrenar a traductores con formaciones diversas y ponerles en la vía de esta técnica. El resultado de esta forma de traducir es exegéticamente riguroso al tiempo que comprensible. Desde entonces la Biblia está disponible y accesible de una forma sin precedentes.

En español podemos citar la “*Dios Habla Hoy*”, como ejemplo de equivalencia dinámica, e incluso parte de esta técnica se utiliza en la reciente traducción de “*La Palabra, el Mensaje de Dios para mí*”, donde se combina la equivalencia dinámica con la traducción formal, obteniendo un texto fiel a los originales, con lectura clara y expresión bella.

Nida reconoció la necesidad de tener la mejor base textual para el trabajo de los traductores, y se hizo cargo de dos proyectos muy importantes, el del griego del Nuevo Testamento y el hebreo del Antiguo Testamento. Como resultado se obtuvo “*The United Bible Societies' Greek New Testament*”, el texto principal usado por estudiosos y traductores, y el “*Hebrew Old Testament Textual Project*”, en el que el comité desarrolló un acercamiento sistemático a unos seis mil pasajes que encierran dificultades textuales.

Autora: [Lola Calvo](#) / SBE/SBU